

# VOCABULARUL GENERAL DE ORIENTARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI VOCABULARELE DE SPECIALITATE

de

***Cristina SICOE și Liviu ȚEGHIU***

Distincția operată în didactica limbajelor de specialitate între un *vocabular general de orientare științifică* (VGOS), comun tuturor domeniilor științei, și *vocabularele de specialitate* (tehnice) care înglobează terminologia proprie specialității este un fapt acceptat de majoritatea cercetătorilor.

În ultimul timp se vorbește chiar de o fază de *preorientare* – susținută de un *vocabular de preorientare* –, astfel încât etapele prin care se trece de la predarea/învățarea lexicului fundamental spre lexicul specializat sunt următoarele:

- vocabularul fundamental – VF<sub>1</sub>;
- vocabularul de preorientare spre VGOSM – VF<sub>2</sub>;
- vocabularul general de orientare științifică (i.e. profil medical) – VGOSM;
- vocabularul specializat (în caz particular cel destinat profilului medical) – VSM<sup>1</sup>.

Două mari probleme ne stau în față atunci când abordăm subiectul terminologiei științifice:

- una generală, legată de *metodologia* prin care din ansamblul (sistemul) general al limbii se diferențiază aspectele particulare ale limbajelor specializate (domeniu de studiu al stilisticii funcționale);
- o a doua problemă – legată de latura *pragmatică* (didactică și metodică) a predării/învățării diverselor terminologii.

---

<sup>1</sup> Vezi lucrările numeroase și extrem de interesante prezentate la un simpozion care a abordat probleme limbajelor de specialitate (Iași, 1987); lucrările au fost publicate în vol. *Consfătuirea pe țară a cadrelor didactice care predau la anul pregătitor*, Iași, 1987.

În strânsă legătură cu terminologia de specialitate (înțeleasă ca o componentă a limbajului specializat) se află elaborarea *nomenclaturilor de specialitate*, o contribuție majoră în această direcție având-o observațiile lui I. Coteanu (făcute inclusiv la simpozionul amintit; cf. *lucr. cit.*, p. 131-134). Este importantă precizarea că nomenclaturile sunt incluse în terminologia tehnico-științifică și se caracterizează prin trei elemente fundamentale:

- sunt *inventare sistematizate* în mod conștient, reprezentând o *taxonomie* și o *ierarhie*;
- au un caracter „artificial” și exclud deci spontaneitatea, iar faptul acesta are implicații imediate asupra fenomenelor psihologice ale procesului învățării;
- orice nomenclatură tinde spre *monosemantismul* formelor utilizate, pentru că „citirea” semnului lingvistic în limbajul specializat este *denotativă* (referențială), termenii științifici fiind *monoreferențiali* și *monosemici*.

Terminologia tehnico-științifică se constituie, prin urmare, din *nomenclaturi* la care se adaugă *elemente lexicale din vocabularul comun* cărora li se atribuie sensuri specializate. Mai mult, I. Coteanu a remarcat existența în cadrul terminologiilor cu „profil îngust” a diferite straturi, cum ar fi, de pildă, „folclorul medical”, stratul savant ș.a.

Iată, deci, că o problemă de mare importanță în strategia didactică trebuie să o constituie *corelarea lexicului fundamental cu cel de specialitate*. Nomenclaturile întocmite pe baza unor *reguli lexicale, logice și specifice* vor fi permanent integrate în structurile semantico-sintactice prin care se individualizează un anumit stil funcțional al limbii. Cu alte cuvinte, este necesar să se evidențieze caracterul de sistem al limbii, eliminându-se astfel senzația că se învață o *limbă nouă*.

Terminologia de specialitate, înțeleasă ca parte componentă a unui nou cod, va urmări, în mod obligatoriu, trei momente de bază pe care le vom avea în vedere în următoarea succesiune logică: ***recunoaștere – echivalare – nouate***. O astfel de abordare a mesajului lingvistic va putea crea premisele rezolvării unei probleme deosebit de dificile în actul semantizării, anume *absența, necunoașterea* sau *nerecunoașterea* termenilor echivalenți din limba bază.

Coerența logică și cognitivă, semantică și sintactică a actului de comunicare va avea astfel șansa de a genera competența lingvistică. Desigur că toate cele înfățișate mai sus se referă, cu precădere, la aspectele lingvistice generale pe care le ridică terminologia de specialitate în cadrul cursului intensiv de limba română. Nu este lipsit însă de importanță să subliniem că, dincolo de aceste probleme care se regăsesc în mod firesc în atenția profesorului de limba română, se mai află numeroase elemente

*extralingvistice* a căror depistare este, de cele mai multe ori, extrem de dificilă.

Majoritatea cursanților din anul pregătitor au un nivel precar de cunoștințe științifice generale și, din această cauză, triada, amintită deja, *recunoaștere – echivalare – noutate* se reduce exclusiv la *noutate*, deturnând efortul profesorului (este suficient să reamintim exemplul, devenit antologic, al dificultăților și eșecurilor pe care le înregistrau la matematică unii studenți politehniști în anul I, motivând că nu cunosc suficient de bine... limba română).

Din această perspectivă, profesorii care predau discipline de specialitate trebuie să colaboreze permanent cu profesorii de limba română și, împreună, ei au datoria de a sesiza factorii perturbatori – de natură extralingvistică – iar odată depistați acești factori, este necesar să fie adoptate strategii didactice adecvate pentru a conferi o dimensiune optimă actului de învățare a limbii române.

Pentru a exemplifica transpunerea principiilor enunțate, vom prezenta o modalitate de valorificare a elementelor lexicale specifice limbajului economic. Abordarea încearcă să fie completă și vizează vocabularul de specialitate utilizat la un moment bine definit al învățării limbii române.

Scopul urmărit are ca obiectiv formarea unor deprinderi de limbaj corespunzătoare nevoilor publicului vizat, un public care manifestă un interes special pentru învățarea vocabularului de specialitate economic în cazul nostru. Acest tip de activitate nu trebuie să reprezinte un scop în sine, ci o etapă intermediară eficace în stăpânirea limbii române în contextul comunicării științifice.

### **Vocabularul general de orientare științifică - fișă de exploatare pedagogică -**

#### **Noțiuni generale privind taxele și impozitele**

Impozitele reprezintă o formă de prevalare a unei părți din veniturile persoanelor fizice sau juridice, cu caracter obligatoriu și cu titlu nerambursabil, la dispoziția statului și care nu presupune o contraprestație din partea acestuia.

Caracterul obligatoriu presupune că plata impozitelor către stat este o sarcină impusă tuturor persoanelor fizice și juridice care realizează venituri din: salarii, profit, veniturile realizate de liber profesioniști etc.

Rolul principal al impozitelor datorate statului este acela de procurare a resurselor financiare necesare acoperirii cheltuielilor publice.

Pe plan social, rolul impozitelor este de redistribuire a unei părți din produsul intern brut între categoriile sociale, între persoanele fizice și cele juridice.

Impozitul este o categorie istorică apărută odată cu statul și strâns legată de acesta. Nu există stat fără impozite. Este greu, dacă nu imposibil, de imaginat o societate modernă fără impozite.

Impozitul este considerat ca un preț pe care agenții economici și cetățenii trebuie să-l plătească pentru securitatea și serviciile furnizate de stat.

Impozitul este plata (contribuția) bănească obligatorie, generală și definitivă (nerambursabilă), directă sau indirectă, efectuată de persoane juridice și de persoane fizice din veniturile și averea lor la bugetul statului sau la bugetele locale, în cuantumul și la termenele prevăzute de lege, fără obligația din partea statului de a presta plătitorului un echivalent direct și imediat, necesar pentru satisfacerea cerințelor societății.

Impozitul este un element component al circuitului economic și îndeplinește trei funcții principale, și anume: a) financiară, prin care asigură venituri bugetului de stat, bugetelor locale; b) economică, fiind un element component al economiei publice și private, al mecanismului economico-financiar; c) politico-socială, prin care se redistribuie unele venituri ale agenților economici și grupelor de populație adică, în fapt, se redistribuie o parte a produsului național brut.

Impozitul este un instrument important pentru înfăptuirea politicii economice, sociale și financiare a statului.

***Taxa este un instrument financiar care se concretizează în plata bănească ce se efectuează de persoane fizice și persoane juridice, către instituții de utilitate publică (notari publici, organe judecătorești, ale administrației de stat etc.) sau către unități economice, de regulă pentru serviciile ce le sunt prestate.***

Între impozite și taxe există câteva deosebiri. Astfel, în cazul impozitului, statul nu este obligat să presteze plătitorului un echivalent direct și imediat, pe când pentru taxă se prestează un serviciu și, pe cât posibil, imediat. Cuantumul impozitului se determină în funcție de natura și volumul venitului impozabil sau al averii, în timp ce mărimea taxei depinde, în mod obișnuit, de felul și de costul serviciului solicitat și prestat. Termenele de plată ale impozitelor sunt stabilite în prealabil prin lege și concordă cu sau urmează perioadelor de realizare a veniturilor impozabile. Termenele de plată a taxelor se fixează, de obicei, în momentul solicitării sau după prestarea serviciilor. În unele cazuri, taxa cuprinde însă și elemente de impozit, cum sunt de exemplu taxele de succesiune, de notariat, deoarece nivelul lor este superior costului serviciului prestat.

Totuși unele taxe sunt în fond impozite. (Filip Pațac, Corina Miculescu, *Finanțe*, Timișoara, Eurostampa, 2007, p. 31-32)

## 1. Definiții utile

### *Venitul*

Sumă de bani care revine unei persoane sau firme dintr-o activitate prestată sau din proprietatea deținută, într-o perioadă de timp. Creștere a beneficiilor economice pe perioada exercițiului financiar.

Veniturile se împart în:

- **Venituri propriu-zise** – apar în cadrul activităților obișnuite (curente) ale unei întreprinderi și se prezintă sub diferite denumiri, incluzând vânzările, dobânzile, dividendele, chiriile etc.

- **Câștigurile** reprezintă creșteri ale beneficiilor economice care pot sau nu să apară în cursul activităților obișnuite ale întreprinderii.

Sinonime *venit = câștig, beneficiu*

Antonime *venit ≠ cheltuială*

### *Cheltuieli*

Consum de resurse (mijloace de producție, forță de muncă, mijloace bănești) pentru satisfacerea unor necesități de producție sau individuale. Diminuări ale beneficiilor economice pe perioada exercițiului financiar

Sinonime *cheltuială = consum*

### *Persoană fizică / persoană juridică*

#### *Persoană juridică*

Colectivitate de persoane fizice, cu calitate de subiect distinct de drept, bucurându-se de o organizare de sine stătătoare și de un patrimoniu propriu, îndreptat spre realizarea unui anumit scop.

În sens larg, persoana juridică se manifestă ca instituție, asociație, organizație, societate comercială etc.

### *Produsul intern brut (PIB)*

Principalul agregat macroeconomic al sistemului contabil național ce exprimă valoarea adăugată brută a bunurilor și serviciilor ajunse în ultimul stadiu al circuitului economic, care au fost produse în interiorul unei țări de către agenții economici autohtoni și străini într-o anumită perioadă de timp, de regulă un an.

Totalitatea bunurilor economice (materiale, servicii etc.), în expresie valorică, destinate ultimei utilizări ce li se poate da. (produs final)

\***agregat** = Din punct de vedere economic, un indicator sau mărime statistică cu care se măsoară, compară și caracterizează activitatea

economică a unei țări, obținut prin însumarea, după anumite reguli, a unor operații, fluxuri sau rezultate economice realizate de agenții (unitățile) din țara respectivă.

### ***Produsul national brut (PNB)***

Reprezintă valoarea bunurilor produse și serviciilor prestate în interiorul țării, într-o perioadă de timp, de regulă un an, la care se adaugă soldul (pozitiv sau negativ) dintre valoarea bunurilor și serviciilor produse de agenții economiei naționale în afara granițelor țării și valoarea bunurilor și serviciilor produse de agenții străini în interiorul granițelor naționale.

### ***Agenți economici***

Persoană sau grup de persoane îndeplinind funcții bine determinate în viața economică. Agenții economici sunt entități de natură socială recunoscute și, eventual, oficializate ca atare, prin care anumiți subiecți indivizi sau grupuri concep și promovează, în mod coerent, acțiuni decurgând din interesele lor.

În România, potrivit Legii 15/1990 privind reorganizarea unităților economice de stat ca regii autonome și societăți comerciale, principalii agenți economici sunt:

1. regiile autonome, companiile naționale și societățile naționale organizate să funcționeze pentru exploatarea de bunuri ale statului sau valorificarea unor drepturi ale sale în ramurile strategice ale economiei naționale (mine, gaze naturale, poștă, transport etc.);
2. societățile comerciale, asociații constituite de persoane fizice și juridice cu scopul efectuării unor acte de comerț organizate conform Legii 31/1990 privind societățile comerciale.

### ***Plătitorul (subiectul impozabil, contribuabilul)***

Este persoana juridică sau persoana fizică obligată prin lege să plătească impozitul.

#### **2. Tipul și organizarea textului**

- În ce categorie de texte poate fi încadrat acest text?
- Care credeți că este proveniența lui? (articol de ziar, tratat de specialitate, manual etc.). Argumente.
- Cum este organizat textul? (paragrafe, legătura între paragrafe, părțile textului)
- Ce tratează fiecare paragraf?/Care sunt informațiile pe care le conține fiecare paragraf? (progresia tematică).

#### **3. Chestionar**

Ce este impozitul? (definiții multiple din text)

Care este rolul impozitelor?

Care sunt funcțiile principale ale impozitului?

Ce este taxa?

Care sunt principalele deosebiri dintre taxă și impozit?

Există asemănări între ele?

#### 4. Elemente de vocabular

impozita (vb.) **Sinonime** : *Impozit* = contribuție, obligație impusă

impozit (s.n.) **Antonime**: impozabil ≠ neimpozabil

impozitare (s.f.)

impozabil (adj.)

neimpozabil (adj.) !!! neimpozabil = **ne-** + impozabil

rambursa (vb.)

**Sinonime**: *a rambursa* = a înapoia, a restitui

ramburs (s.n.)

**Antonime**: rambursabil ≠ nerambursabil

rambursare (s.f.)

rambursabil (adj.)

!!! rambursabil = rambursa + **-bil**

nerambursabil (adj.)

!!! nerambursabil = **ne-** + rambursabil

presta (vb.)

prestare (s.f.)

prestație (s.f.)

contraprestație (s.f.) !!! contraprestație = **contra-** + prestație

datora (vb.)

datorie (s.f.)

dator (adj.)

datorat (adj.)

îndatora (vb.)

!!! îndatora = **în-** + dator + **-a**

îndatorat (adj.)

#### Activitate practică

Dați exemple de alte cuvinte formate cu ajutorul prefixelor **ne-**, **în-** și **contra-** și cu sufixul *-bil*. Folosiți dicționarul. Introduceți aceste cuvinte în fraze.

#### Cuvinte polisemantice

**Datora** România **datorează** Băncii Mondiale o sumă foarte mare de bani.

Tatăl meu îi **datorează** viața medicului cardiolog care i-a făcut operația.

Falimentul companiei **se datorează** unui management neadecvat.

**Acoperire** **Acoperirea** datoriilor externe se va face eşalonat.

Utilitatea **acoperirii** piscinei este incontestabilă.

## Expresii

*venit național* (exemplificare prin contexte clare)

*nou-venit*

*cheltuieli de judecată*

*cu (sau pe) cheltuiala cuiva*

*bani de cheltuială*

*a se pune pe cheltuială*

*a băga (sau a pune pe cineva) la cheltuială*

*dator vândut*

*acoperire în aur*

*a-și lua plata*

*a se duce (sau a pleca, a merge etc.) în plata Domnului (sau a lui Dumnezeu)*

*a lăsa (pe cineva) în plata Domnului (sau a lui Dumnezeu)*

## 5. Exerciții

I. Completați frazele următoare cu cuvintele din text care lipsesc:

..... reprezintă o formă de prevalare a unei părți din  
..... persoanelor fizice sau ....., cu caracter obligatoriu și  
cu titlu ....., la dispoziția statului și care nu presupune o  
..... din partea acestuia.

Cuantumul ..... se determină în funcție de natura și  
volumul venitului ..... sau a .....

II. Alegeți varianta corectă:

1. Impozitele sunt o formă de prevalare a unei părți din veniturile  
persoanelor fizice și juridice cu caracter:

- a. neobligatoriu
- b. rambursabil
- c. nerambursabil

2. Produsul intern brut (PIB) reprezintă:

- a. principalul agregat macroeconomic al sistemului contabil național
- b. valoarea bunurilor produse și serviciilor prestate în interiorul țării, într-o perioadă de timp
- c. suma de bani depusă drept garanție de către cumpărători pentru efectuarea de operațiuni la bursă.

III. Citiți afirmațiile următoare și încercați răspunsul corect:

1. Impozitul îndeplinește trei funcții principale, și anume:  
financiară, economică și politico-socială.

a. adevărat

b. fals

2. În cazul impozitului, statul este obligat să presteze plătitorului un echivalent direct și imediat.

a. adevărat

b. fals

IV. Inlocuiți cuvintele subliniate cu sinonimele potrivite:

Structura **veniturilor** pe surse de proveniență este determinată de statutul eterogen al gospodăriilor în funcție de statutul ocupațional al membrilor acestora.

Cercetarea statistică lunară asupra **câștigurilor** salariale asigură producerea informațiilor necesare pentru evaluarea tendințelor pe termen scurt ale salariilor.

Doar 16% din totalul contribuabililor care au dreptul să solicite rambursarea taxei pe valoarea adăugată (TVA) au cerut **rambursarea** acestor sume

V. Alegeți termenul potrivit din familia de cuvinte:

*impozit, impozitare, impozabil, neimpozabil*

Persoanele ..... au dreptul la deducerea TVA pentru bunuri livrate sau care urmează să le fie livrate de către o altă persoană .....sau pentru prestări de servicii, precum și în cazul achitării TVA pentru bunurile importate, dacă acestea sunt destinate desfășurării de operațiuni scutite de TVA sau de alte operațiuni la care legislația prevede dreptul la deducere.

*datora, datorie, dator, a se îndatora, îndatorat*

Producătorul medieșean de preparate din carne Salconserv vrea să ..... la o bancă din Luxemburg, ca să poată rambursa un alt împrumut, către Bancpost.

VI. Faceți o prezentare a situației impozitelor și taxelor într-o țară la alegere.

## LE LEXIQUE GENERAL D'ORIENTATION SCIENTIFIQUE ET LES LANGUAGES DE SPECIALITE (Résumé)

*La corrélation du lexique fondamental avec le langage de spécialité doit être un aspect très important dans la stratégie didactique de l'enseignement des langues étrangères. La terminologie technique et scientifique est constituée de nomenclatures complétées par des éléments lexicaux du vocabulaire commun auxquels on attribue des sens spécialisés. On trouve ci-joint un projet d'apprentissage de certains termes de spécialité et l'on suggère la stratégie didactique à suivre pour les enseigner.*